FL 33 326

UNED, radioeducativa. Hola, buenas noches y bienvenidos al Tiempo de Radio de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Durante dos horas y media la UNED les acompaña de lunes a viernes con un programa educativo y cultural que pueden sintonizar a través de Radio 3, de Radio Nacional de España en FM y en el 1359 de la Onda Media.

Hoy lunes comenzamos una nueva semana y el tiempo de nuestra programación está dedicado a distintos espacios relacionados con las facultades de filología, geografía, historia y ciencias. También tendremos ocasión de escuchar el espacio cultural Tiempo de Músicas y el espacio del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años que como cada día pondrá fin a nuestra emisión. Bien y este es a grandes rasgos el contenido de los espacios que les ofrecemos a continuación, si han decidido permanecer en nuestra compañía damos paso ya a nuestro primer programa, comienza Aula de Filología.

Aula de Filología es un espacio de unos 30 minutos de duración aproximadamente que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con alguna de las materias que forman parte del plan de estudios de filología española en la UNED. En Aula de Filología nos acompañan esta noche Brigitte Lewin, buenas noches Brigitte y Doina Popa, buenas noches. Ellas son profesoras titulares del departamento de filología francesa de la UNED y vienen a hablarnos hoy, el título que figura en la guía es un tanto amplio, lo hemos titulado así literatura francesa, porque bueno yo creo que vamos a hablar de muchas cosas en general y de la literatura y la cultura en general.

Estará presente en esta charla, en este coloquio que vamos a desarrollar durante la primera hora, pero yo creo que mejor Brigitte nos hablas tú de lo que habéis preparado para hoy. Sí, bueno, vamos a hablar fundamentalmente de libros y el libro es el vínculo prioritario y privilegiado para la cultura, tanto para los que leen en castellano, en traducciones o para gente que necesita la literatura un poco para aprender un idioma, como es el caso por ejemplo de los cursos que organizamos, en concreto un curso del que hablaremos después, de la utilización de la literatura para el aprendizaje francés. Mi compañera va a hablar primero de los premios literarios, de los libros que acaban de salir y yo creo que a partir de ahí el que se interese por la cultura francesa tiene elementos para luego profundizar un poco o leerlo en el texto original o esperar a que se hagan traducciones porque normalmente los premios literarios se traducen muy rápidamente y eso es una ventaja, la circulación de textos a través de la traducción también, que puede ser una forma de conocer también la cultura.

O sea que empezaremos por esto. Muy bien. Doina, ¿nos hablas un poco entonces de los premios literarios? Sí, exactamente.

Mira, todos los años yo creo que es muy bueno tanto para uno mismo como para la clase, puesto que, como te decía Brigitte, en este programa nos dirigimos tanto a todas las personas que se interesan por la literatura francesa y por la cultura francesa, a nuestros alumnos de

filología francesa, pero también a profesores de francés-lengua extranjera que están con nosotros en el departamento en dos cursos de formación del profesorado, uno justamente sobre la literatura en la clase de francés-lengua extranjera y otro sobre la didáctica del francés-lengua extranjera. Entonces, te decía que para toda esta gente que está interesada, a la que le gusta Francia, la cultura francesa y la literatura francesa, como en general para toda persona amante de los libros, los premios literarios, las conmemoraciones son un pretexto muy interesante para leer lo que se acaba de publicar o para volver a leer, eso en el caso de los aniversarios, para volver a leer autores que se vuelven a editar cuando se cumplen los 50, 100 años de su nacimiento, de su muerte, etc. Y también toda una serie de crítica que vuelve a plantear el interés de esos autores para el momento en el que vivimos.

Yo no voy a hablar de los aniversarios, voy a hablar de los premios literarios de 1997, los más importantes, pero podría aludir, por ejemplo, al hecho de que en Francia el año pasado y este año también se va a hablar muchísimo de André Malo, puesto que se han transportado sus cenizas al Panteón y entonces ha sido una ocasión para volver a leer sus obras, todo el mundo ha escrito sobre Malo, etc. Este año también, en el 98, se va a celebrar el centenario de Luyaragó y entonces también va a haber toda una producción muy importante sobre él, sobre su obra y también se van a reeditar sus obras. Yo creo que son pretextos interesantes para volver a leer autores que conocíamos o también para introducirlos en la clase, puesto que lo que es interesante de todo esto es que, por ejemplo, en la situación de clase los alumnos lo ven en los periódicos, en la televisión, ven esas figuras y entonces es una manera de relacionar, de enganchar la clase a lo que los alumnos ven en la vida diaria.

Pero para volver un poco a nuestro tema, en Francia, a finales de año, entonces sería a finales del 97, generalmente en el mes de noviembre aparecen los premios literarios, igual que aquí, igual que en España. Y son importantes porque premian, en general, novelas que pueden ser muy buenas o pueden ser no tan buenas, pero yo creo que... También como aquí, perdón. Aquí, exactamente.

Muchas veces, desgraciadamente, intervienen, y en Francia de hecho hay un debate muy violento, intervienen intereses editoriales, de todo intereses desgraciadamente económicos, porque tanto por la cuantía de los premios, que algunas veces son bastante suculentos, como sobre todo por luego los beneficios de las editoriales. Pero no vamos a hablar nosotros de esto porque yo, desde mi perspectiva de docente, creo que toda ocasión es buena para que la gente lea. Y entonces, si hay una novela de la que se habla mucho, es bueno leerla, incluso para luego llegar a la conclusión de que no era tan buena, como se decía, y de que no se merecía el premio.

Bueno, en Francia el premio más prestigioso es el premio Goncourt, y el premio Goncourt sale en los primeros días del mes de noviembre, y es el que... Los premios Goncourt son de los que luego todo el mundo habla a lo largo del año y el que vende muchísimo. Este año lo ha ganado un autor que no es un autor nuevo, es una persona ya con bastante trayectoria. Nació en 1946, entonces una persona bastante adulta, se llama Patrick Rambaud, es autor de unos 25 títulos,

puesto que ha sido durante muchos años lo que se llama en francés le negre, la persona que ayuda al negro, el que escribe las obras que luego firman otros autores, sobre todo más de moda, que están más de moda.

Esta novela, que sí que publica bajo su nombre, se llama La Batalla, y es una novela histórica. Es muy interesante que pertenezca al género de la novela histórica, que es un género que hoy en día es un género muy querido por lo que se ha llegado a llamar el postmodernismo o el ultramodernismo, junto con la novela policíaca y con la parodia. Esa mezcla que lo hemos visto también en los premios literarios españoles y en los libros bestsellers españoles, que es esa mezcla que se hace ahora para que una novela sea exitosa entre un poco de historia o de historia del arte, pensemos en la tempestad, en el planeta, o un poco de novela policíaca, porque siempre hay una trama, una pequeña intriga, un asesinato que hay que descubrir, y luego una serie de elementos también de parodia, de humor, y luego también algunos elementos eróticos.

Bueno, en el caso de Patrick Rimbaud, La Batalla describe una de las batallas de Napoleón, concretamente la batalla de Essling, que tuvo lugar en mayo de 1809, los días 21 y 22. Es una batalla terrible en la que murieron unas 40.000 personas, parece ser que había un muerto cada tres segundos. Es una terrible derrota para Napoleón, puesto que justamente su ejército cayó en una trampa, fue sorprendido por la crecida de las aguas del Danubio, y entonces fue prácticamente machacado, exterminado en gran parte por el ejército austriaco.

Lo que pasa es que dos meses más tarde Napoleón gana la batalla de Wagram, y entonces evidentemente esa victoria hace olvidar un poco la derrota anterior. Pero no cabe duda en que fue una cosa terrible para el ejército y para el pueblo francés, y además tuvo bastante consecuencia en el sentido de que despertó todos los odios nacionalistas en contra de Napoleón en Europa. Lo que es interesante es que esa batalla fue elegida por Balzac justamente para escribir una novela histórica.

Hay pruebas, hay manuscritos de Balzac en las que vemos que estuvo trabajando sobre ese tema, y concretamente hacia 1830 había hecho el proyecto de contar las bellezas y los horrores del campo de batalla, a propósito, cogiendo como pretexto ese acontecimiento que para él era un acontecimiento bastante reciente. Puesto que había ocurrido en 1809, y te decía que su proyecto de escribir la novela era de 1830. Ese proyecto no llegó a plasmarse, Balzac no escribió esa novela que pensaba escribir.

Estos dos días feroces en los que parece ser que nadie tenía muchas ganas de luchar y que sin embargo dejó ese saldo tremendo de 40.000 muertos en el campo de batalla. Es la primera batalla que Napoleón pierde. El planteamiento que hace Rimbaud de ese tema es un planteamiento completamente moderno, puesto que él lo que intenta es trasladar, no el acontecimiento, sino la reflexión sobre ese acontecimiento a nuestros días.

De hecho parece ser que él mismo subrayó que se trata de un equivalente de Uruganda, intentando mostrar que la historia desgraciadamente se repite, que la historia quizá porque no

se conoce suficientemente no nos enseña a través de sus errores y de sus horrores. Y que todo se sigue produciendo. Te quería hablar también de otra novela, de otro premio literario que es distinta, aunque también lo que es interesante en estos casos es ver cómo los creadores, los artistas recogen las inquietudes, los problemas de la gente de la calle.

Hablan de ello de una manera ejemplar y eso es en el fondo lo importante, lo bonito, lo interesante de la literatura. Que te hace pensar sobre todo lo que estás viviendo a través de unas imágenes y a través de unas palabras que el ciudadano corriente no encuentra. Entonces otro premio muy importante, otro premio literario muy importante que se otorga en Francia es el premio Renaudot.

Y en 1997 lo ganó Pascal Brückner con una novela que se llama Les voleurs de beauté, los ladrones de belleza, un título muy sugerente. Y que es una novela que trata de un tema completamente distinto, aunque también un tema muy moderno o muy posmoderno. Habla de los mecanismos de la manipulación y que es un tema que parece bastante recurrente en toda la obra de ese escritor, de Pascal Brückner.

Es de hecho su cuarta novela y en ella se trata de una pareja que queda bloqueada en la nieve en los montes del Jura y se refugian en casa de otra pareja que viven con un mayordomo allí. Y entonces lo típico de esas novelas modernas o de esas obras de teatro, por ejemplo algunas de Sartre, que conocemos que es que los refugios, los sitios donde la gente se reúne se transforman en prisiones. Entonces hay toda una serie de tensiones que se van desarrollando y que evidentemente la convivencia se hace cada vez más insoportable.

Ya te decía que en esa novela el refugio se transforma en prisión, esa pareja que quedó allí queda atrapada, ya no puede irse. Y también hay otro relato paralelo en el que hay un médico psiquiatra que recibe la visita de un hombre enmascarado. En fin no te voy a contar la novela porque no se trata de eso, sino decirte que es una especie de cuento cruel en el que se plantea a través de la descripción de esos personajes y a través de las relaciones que se crean entre los personajes el problema de la belleza, de la fealdad, de mostrar que muchas veces los objetos del deseo son dolorosos y que la satisfacción del deseo muchas veces no es gozosa, sino más bien al contrario.

Ves otro tipo de novela completamente distinta, ya no es una novela histórica, sino una novela que parte del presente, pero que también plantea problemas que nos preocupan, la comunicación, la convivencia, la tolerancia, el aprender a vivir con el otro. Y sobre ese mismo tema, relacionando con ello, te quería también hablar en esa panorámica que hacemos un poco en ese viaje por los libros y los libros franceses de otro tipo de libros, de libros para los jóvenes. Porque te decía que a ese programa le queríamos dar como dos vertientes, la vertiente adulta, si puedo decir así, para nuestros alumnos y para los profesores que trabajan con nosotros y la vertiente un poco más juvenil, es decir, los alumnos de nuestros alumnos.

Estos dos que nos has comentado estarían dirigidos más bien a personas adultas, con otra formación, y ahora sería el hablar de libros que pueden leer o que pueden recomendar los

alumnos de esos profesores que hacen el curso. Exactamente, de los libros que he leído son los premios literarios más actuales, exactamente lo mismo que tenemos en España, El Planeta, Los Alfaguaras y todos esos premios literarios que normalmente se dirigen a un público amplio, pero a un público adulto. Y que te decía que son muy interesantes y yo creo que toda persona, todo alumno de filología, en el caso nuestro de filología francesa, igual que todo profesor de francés, pues es bueno que aparte de las lecturas que tengan que hacer para su clase, por ejemplo, que muchas veces son lecturas de literatura clásica, porque vamos estudiando la historia de la literatura y tal, yo creo que no hay que descuidar nunca la actualidad literaria.

Porque es una cosa que, primero por la satisfacción de uno mismo, porque a uno le gusta leer lo que se está publicando, y luego porque es interesante mantenerse en contacto con la actualidad literaria de Francia y de París. Y captar las tendencias. Exactamente, y luego establecer una comparación incluso con lo que ocurre aquí en nuestro propio país, ver por dónde va la literatura hoy en día, por dónde va la ficción, etc.

Pero ahora te decía que quería hablar de otro tema distinto, que es la literatura juvenil. Y voy a hablar haciendo referencia al salón de libro juvenil que se desarrolla en Montreuil todos los años en el mes de diciembre. Concretamente en 1997 se celebró del 3 al 8 de diciembre, es decir, que hace un poquito más de un mes.

Esos salones literarios normalmente se centran alrededor de un tema y tienen casi siempre, tanto los juveniles como los salones del libro en general, los que se celebran todos los años en distintos países del mundo, en distintas ciudades importantes, tienen un invitado de honor, que es normalmente un país extranjero. Luego en el salón del libro, por ejemplo, de París, hace unos años estuvo España de invitada. Aquí cuando se hace el salón del libro, la feria del libro, también se invita a un país extranjero.

Concretamente este año en Montreuil, en el salón del libro juvenil, que era el 13º, que se celebraba, el tema central ha sido justamente la memoria y el olvido. En francés, la mémoire et l'oubli. Y tenía como invitado de honor Alemania.

Y me parece que aunque se trate de un acontecimiento distinto, te das cuenta de que siempre estamos en la misma, un poco los aires van en el mismo sentido. Porque fíjate que la novela que recibe, que recibió el Boncourt, decía que era una novela histórica. Replanteando un acontecimiento histórico, pero relacionándolo con historia muy reciente.

Y ese salón del libro juvenil, justamente eligió como tema central la memoria, el olvido, la manera de presentar la historia a los jóvenes. Puesto que en el editorial que se publicó presentando el salón, precisamente se estaban haciendo esas preguntas. ¿Hemos contado suficiente a los niños? ¿Estamos contando suficiente a los niños? ¿Qué les estamos contando? ¿Qué saben los jóvenes de hoy en día de las masacres de Camboya, por ejemplo? De las grandes hambres que tuvieron lugar en la antigua URSS, que además ahora es la antigua URSS, en los años 30.

Y se decía justamente que había que aprovechar todos esos aniversarios. Por ejemplo, hace poco era el bicentenario de la Revolución Francesa. Este año en Francia se va a celebrar, y hay un montón de seminarios, congresos, libros que se publican sobre el doble bicentenario, los 400 años del Edicto de Nantes.

Que sabes que es importantísimo porque pone fin a todas unas tremendas guerras civiles y religiosas a finales del siglo XVI en Francia. Y que es el primer himno a la tolerancia y al respeto por las creencias de los demás. Entonces, justamente aprovechando todo esto, el salón se planteaba cuál es la relación entre historia, saber, memoria, qué queremos transmitir a los niños en cuanto a valores, verdad, moral, cómo el libro juvenil influye sobre las representaciones del pasado.

¿Hace falta despertar a los niños, concienciarlos de todo lo que ha pasado? ¿O por el contrario hace falta protegerlos, intentar que desconozcan todos los horrores y los errores por los que han pasado sus propios abuelos, a lo mejor, o un poquito más? Puesto que el siglo XX, que va a acabar dentro de poco, ha sido maravilloso en muchísimas cosas, pero no olvidemos que ha dejado que ocurran las mayores carnicerías de la historia, sobre todo con las dos guerras mundiales. A propósito de esto, en el salón de libros se han presentado toda una serie de libros que se publican documentales sobre historia. Entonces, casi todas las grandes casas editoriales francesas, como, por ejemplo, Asset, Gallimard, Sigour, Lamartiniere, en fin, todas ellas tienen muchísimos libros de historia.

No realmente historia, historia, manuales de historia, sino bajo la forma de libros documentales, que además tienen la ventaja para introducirlos en la clase, que se adaptan muy bien a los distintos niveles, tanto de edad, están pensados para niños de 12, 13 años, para niños de 15 años, para niños más pequeños. El idioma, por ejemplo, si nosotros en la clase de francés elegimos un libro para una edad un poquitín más baja, para unos niños un poquitín más jóvenes que los que nosotros tenemos en clase, entonces podemos utilizar, porque el idioma se adapta muy bien. Es decir, el idioma de un francés de 10 años, a lo mejor es el idioma francés de nuestros alumnos de 13 o 14 años, y entonces podemos utilizar esos libros.

Además, esos libros yo creo que tienen la gran ventaja de que se pueden utilizar en interdisciplinariedad con el profesor de historia, por ejemplo. Y bueno, para no... porque me estoy alargando mucho, ¿verdad? Te voy a dar solamente algunos títulos de estos. Por ejemplo, en la editorial Sieroth tienen L'Etat du Monde.

Por ejemplo, un libro interesantísimo, puesto que ahora parece ser que la enseñanza de la historia va mucho por el consenso en toda Europa. Y por ejemplo, hay libros muy interesantes, como se llaman, por ejemplo, C'est toi en Europe, Tu casa en Europa, o incluso más allá, libros que plantean problemas a nivel de todo el planeta, como por ejemplo Zobo la planète o otros libros, por ejemplo, sobre los derechos del niño, el gran libro de Droit de l'enfant. En fin, hay muchísimos.

Yo lo que quiero con esto es invitar esta vez a los profesores de francés, lengua extranjera, que

se den una vuelta por las librerías, que miren los catálogos, y que vean qué tipo de esos... cuándo y de qué manera pueden utilizar esos libros en la clase. Me parece muy interesante tu propuesta, Doigna, sobre todo porque yo creo que vivimos en un momento en que me parece fundamental fomentar la lectura de libros y que vayan en esa dirección. Yo creo que es algo muy muy interesante, porque haciendo una reflexión, ya que estamos terminando el siglo XX, como decías tú, yo creo que no se tiene que ocultar la historia.

Yo creo que tampoco hay que enseñarla como si fuera un drama, ¿no? No, no, evidentemente. Una generación que viene después, nosotros ya somos de una cultura distinta, yo creo que aprovechar lo bueno que tenemos y también mostrar los errores, ¿no? Yo creo que hoy en día cada vez más, tanto pedagogos como padres, como las mismas autoridades educativas, se dan cuenta hasta qué punto la historia, tanto la enseñanza de la historia como esa historia que aprendemos, que yo creo que es la que más aprendemos a través de la literatura, es necesaria para fundamentar la democracia, la convivencia, la tolerancia. Y también quería hacer desde aquí una llamada, que lo decía muy bien Brillita al principio, hablábamos de libros, porque por nuestra cultura y por nuestra educación, a lo mejor identificamos también cultura con libro, pero yo creo que también se puede ampliar pues a la metodología nuevas que hay ahora.

Estoy pensando desde ordenadores, internet, yo creo que todo eso va relacionado directamente con el libro y no tiene por qué ser un apartado diferente, sino que todo lo que sirva para fomentar, pues eso, el documentarse, el acceder a cultura, a otros idiomas, a otros conocimientos, a otra manera de manifestación, siempre será bienvenido y no tiene por qué estar, yo creo, reñido con el libro, ¿no? Pero acabamos que siempre nos queda el libro como un objeto en el que nos podemos recrear y más en este momento como estamos, en Aura de Filología, que está dedicada a filología francesa, literatura francesa, creo que es una riqueza inmensa. Tener un libro y gente que está aprendiendo la lengua o que sabe la lengua, pero que tiene que profundizar, no solamente en la lengua, sino en la cultura, yo creo que es un valor tremendo. Y desde aquí yo creo que lo que tenemos que hacer es fomentar, tú lo hacías muy bien, porque además lo hacías de una forma muy apasionada.

No, se manifiesta muy bien cuando lo que llevas dentro lo expresas de esa manera, ¿no? Yo creo que efectivamente todo lo que es Francia y la cultura francesa, la insedianza del francés ha pasado muchísimo por la literatura. La literatura ha sido, mucha gente durante muchísimos años en muchos países del mundo se ha aprendido el francés para leer a los grandes autores franceses. Porque eso era el vehículo para llegar a conocer desde Rabelais o pasando por todos los grandes iluministas, etc.

Y eso es importante, es decir, darse cuenta de que eso es lo distinto del francés con respecto al inglés. Yo no quiero decir con esto que el inglés, fíjate, si tiene unos autores maravillosos y todo el Shakespeare y eso. Pero hay que reconocer que hoy en día el aprendizaje de la insedianza del inglés se ha centrado mucho alrededor de la practicidad, ¿no? Es decir, el inglés es la gran lengua de comunicación y es verdad, y además no se puede negar esto y sería una tontería luchar en contra de ello.

Es verdad que también el francés, pues claro, hay toda la francofonía que habla francés y tal. Pero hay que volver a rescatar esa idea de que el francés ha sido durante muchísimos años y siglos, y sobre todo para nosotros en Europa, una gran lengua de cultura. Se trata de darse cuenta de que una lengua, aparte de ser un instrumento de comunicación, es también una manera de ver el mundo, ¿no? De pensar la historia, es la memoria de todo un país y de un pueblo.

Evidentemente eso se aplica no solamente al francés, sino a muchísimos otros idiomas, al italiano, al portugués, a todo, ¿no? Y que justamente por eso es tan enriquecedor conocer otro idioma extranjero, ¿no? Decía alguien, no me acuerdo en ese momento exactamente quién, que un hombre que sabe otro idioma extranjero es como viviera otra vida, ¿no? Y yo creo que es muy cierto. Muy acertado. Muy bien, pues terminamos aquí nuestro tiempo.

¿Si queréis añadir algo más? Pues no, solamente volver a decir, como lo decía Brigitte al principio del programa, que nuestro departamento, tú además lo sabes muy bien porque ya hemos intervenido otras veces aquí, pues realiza actividades muy distintas, ¿no? Interviene en las carreras formal, tradicional, de filología, ¿no? Tenemos en los programas el programa de doctorado y también tenemos esos programas de formación del profesorado. Y además para esos programas pues hemos desarrollado unos materiales, concretamente nosotros para la literatura en la clase de francés-lengua extranjera tenemos un pequeño documento de trabajo en los que hablamos de todos esos libros, de muchos libros, otros ejemplos evidentemente del que te estuve hablando, los libros juveniles, los documentales, y damos algunas pautas para su explotación en la clase de francés-lengua extranjera. Muy bien, pues ya tenemos que poner punto final aquí.

Muchas gracias Brigitte Lewin, muchas gracias Doña Popa por acercaros a nuestros micrófonos y con esta charla tan amable hacer el programa de Aula de Filología. Gracias, buenas noches. Buenas noches.

Hasta aquí llegó por hoy el tiempo de Aula de Filología. El próximo lunes volveremos con un nuevo espacio que dedicaremos a latín. En torno a Plinio el Viejo es el tema que desarrollará la profesora María Luisa Arribas.

Por nuestra parte nada más. Gracias por la atención que nos han prestado y muy buenas noches. En el tiempo de la UNED les dejo ahora con nuestra compañera Pilar Carrasco y Revisa de Geografía e Historia.